

**Humankind**  
**Week #6 - Who's in? Who's out?**  
**Luke 19:1-10**  
**December 26th**

神人  
第六週 — 孰進？孰出？  
路加福音 19:1-10  
2021年12月26日

- Well, Merry Christmas Everybody. 各位, 聖誕節快樂.
  - My prayer is that you've had a blessed and wonderful Christmas Day. 我的禱告是你過了一個幸福和美好的聖誕節.
  - And, I hope that your time with us for Christmas Eve was encouraging and inspiring. 我希望你在平安夜和我們在一起的時光是令人鼓舞和鼓舞人心的.
- Today I want to continue on in our Humankind series. 今天,我想繼續我們的神人系列.
  - We are looking at the interactions and conversations that Jesus had with the humanity around him. 我們正在研究耶穌與祂周圍人類的關係和談話.
  - And our hope, or our desire, is that we'd be really really clear on who Jesus is. 我們的希望, 或我們的願望, 是我們真的很清楚耶穌是誰.
    - And that our trust in him; our faith in him, would increase. 那是我們對祂的信任, 我們對祂的信心會增加.
- This message will be a little shorter than normal, but, I think that the impact will be significant. 這篇訊息比通常的短一點, 但是,我認為它的影響會很大.
- See, I want to dive into a story that might be familiar to some of you who grew up in or around the church. 看, 我想深入探討一個關於在教會中或在教會周圍成長的人可能熟悉的故事.
  - Some of you kids that are watching may know this one as well. 你們中的有些孩子看到了可能會知道這個故事.
- One of the challenges with the familiar, is that we often miss details that point to what is really going on. 熟悉的挑戰之一就是, 我們經常錯過一些細節,這些細節指向真實的情況.
  - We've heard it before, so we just sort of go, 'ya, ya, been there, done that.' 我們以前聽說過,所以我們說, '是的,是的, 去過那裡了, 做過了.'
- But , my hope is that after today you will see this story from an entirely new perspective. 但是, 我希望過了今天,你將從全新的視角看這個故事.

- We are going to look at the story of Zacchaeus...and I have feeling you are going to see this 'wee little man' very differently when we are done. 我們將看撒該的故事... 我覺得當我們完成後, 你會以非常不同的方式看這個'小孩'.
- If you want to read along, you can open to Luke chapter 19. 如果你想讀, 你可以打開路加福音第19章.
- Now, as we start to read, I want to give you some important detail or context for the story. 現在, 當我們開始讀的時候, 我想給你一些重要細節或故事的背景.
- This story occurs a bit later in the life and ministry of Jesus. 這個故事發生在耶穌的生平和事工的後期.
  - His popularity has risen. 他的人氣上升了.
  - But so has the controversy. 但也有爭議.
- And the crowds that are gathering around him are a mixed bag of characters; from dedicated to disciples the scrutinizing legalists, they are all there. 聚集在祂的周圍的人群是五花八門的人物, 從奉獻給門徒的審查律法主義者, 他們都在這裏.
  - Outcasts and insiders. 外來人和本地人.
- And Jesus is traveling from city to city, in relatively small region. 耶穌從一座城市到另一座城市, 在相對小的地區旅行.
  - And, he's going to towns he's visited before. 而且, 他將去他之前去過的小鎮.
- Let me bring this a little closer to home for those of us living in the Portland Metro area. 對於我們這些生活在波特蘭都市地區的人來說, 讓我把它帶到離家更近的地方.
  - Jesus, visiting these cities, would be like him being in Newburg and walking to Sherwood. 耶穌參觀的這些城市就像祂住在Newburg, 走路前往Sherwood一樣.
    - Then, maybe wandering over to West Linn, and then, up to Beaverton.
 

然後, 可能逛到West Linn, 再到Beaverton.
    - The region isn't huge. 這片區域並不大.
    - And there were certain cities he frequented more than others, like the city of Jericho. 有些城市, 比如Jericho, 他比其他城市去得更頻繁.
- If there was such a thing as a wealthy resort community in Jesus' day, Jericho was it. 在耶穌時代如果有富裕的度假社區這樣的東西, 那就是耶利哥.
- Known for it's good winter climate, palm trees, and fresh springs, it was home to some of the more wealthy people of the day. 它以其良好的冬季氣候, 棕櫚樹和新鮮的泉水聞名, 是當時一些較富裕人的家園.
- And THAT is where this story begins. 這是故事的開始.

- Let's dive in. 讓我們深入了解。

### **Luke 19:1-2 路加福音19:1-2**

**He entered Jericho and was passing through. 2 And behold, there was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector and was rich.** 耶穌進了耶利哥，正經過的時候，有一個人名叫撒該，作稅歷長，是個財主。

- So here is our introduction to Zacchaeus. 所以，這是我們對撒該的介紹。
- He's not just a tax collector. He's a CHIEF tax collector. 他並不只是一個稅歷，他是稅歷長。
  - AND, he was wealthy. 並且，他是個富人。
- In Jewish at the time, this was a black eye on his reputation. 在當時的猶太人中，他的名聲不好。
- First, many of you know this, Tax Collectors were despised - much like the IRS. 首先，你們大多數人知道，稅歷是被鄙視的- 就像美國國稅局一樣。
  - They were viewed as sell-outs to the Roman government. 他們被視為出賣給羅馬政府。
  - They were considered to be corrupt and greedy. 他們被認為是腐敗和貪婪的。
  - And, it was personal. 而且，這是個人的。
  - Tax collectors weren't strangers, they were neighbors who'd begun working for the Romans. 稅吏不是陌生人，他們是開始為羅馬人工作的鄰居。
- So he's not liked because of this. AND, he's despised because of his wealth. 所以，因為這個，他們不被喜歡。並且，因為他們的財富他們被鄙視。
- The boot of the empire is on the throat of the Hebrew people, and the majority are living in poverty or at least less than ideal circumstances. 羅馬帝國的靴子踩在希伯來人的脖子上，大多數人生活在貧困中，或者至少生活在不太理想的環境中。
  - And this guy, has money. 這傢伙有錢。
    - So people are jealous and they judge - because that's what people do. 所以人們嫉妒，人們判斷- 因為這就是人們所做的。
- So THIS, is Zacchaeus. 所以，這是撒該。
- But we're about to learn more about him than his rumored reputation. 但是我們要了解更多有關他的信息，而不是傳聞中的名聲。
- Verse 3 第3節

### **Luke 19:3-4**

**And he was seeking to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was small in stature. 4 So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was about to pass that way.**

### **路加福音 19:3-4**

**3 他要看看耶穌是怎樣的人；只因人多，他的身量又矮，所以不得看見，4 就跑到前頭，爬上桑樹**

, 要看耶穌，因為耶穌必從那里經過。

- Now. 現在,
- I need to point a few very, very important details. 我要指出一些非常重要的細節。
- First, the structure of the first sentence, “he was seeking to see who Jesus was” in the original language, can be interpreted a number of ways, including, “He was trying to see if this was Jesus.” 首先，在第一句經文中，“他要看看耶穌是怎樣的人”，在原文中，可以有許多種解釋，包括，“他在試著看那是不是耶穌。”
  - This makes more sense as we read the next sentence. 我們在讀下面的話時會感到這種解釋更為合理。
  - The point is that there’s this crowd and he’s trying to see if Jesus is in the center of it. 實際上他是在看在人群當中耶穌是不是處在中心。
- So, being small in stature...picture this...this wealthy man, runs ahead of the crowd. 於是，因為身材矮小，...想像一下，這個富有的人，他在人群的前面跑。
- And he finds a tree. 然後，他就找到了一棵樹。
  - And he climbs up the tree. 他爬到樹上。
  - And waits for the crowd, and Jesus, to come along. 等著人群和耶穌走過來。
- I really need you to understand how undignified this is. 我需要你明白這情形是多麼的不得體。
- For man like this, to run, much less run to a tree and climb it, in THAT culture, is to completely give up your dignity. 像他這樣一個男人，跑，甚至是跑到一棵樹前再爬上去，在當時的文化裡，就是完全放棄了自己的尊嚴。
  - No wealthy, influential, mature man would do this. 沒有一個富有的，有影響力的，成熟的男人會這樣做的。
    - He’s acting like a teenage girl at a Justin Bieber sighting. 他表現得好像是一個十幾歲的女孩在賈斯汀 比伯面前一樣。
    - He’s caught up. 他被發現了。
    - He’s lost his dignity. 他失去尊嚴。
  - Why? 為什麼？
- Well, what I’m about to present to those of you who have heard his story before may be a complete surprise, AND it will explain why he did this. 好吧，現在我要講述的對於曾經聽過這個故事的人來說會很奇怪，不過這會解釋為什麼他要這樣做。
- He runs, 他向前跑，
  - He climbs the tree. 他爬到樹上。
    - And then we read this. Verse 5: 然後，我們來讀第五節：

### Luke 19:5-6

**And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaeus, hurry and come down, for I must stay at your house today.” 6 So he hurried and came down and received him joyfully.**

## Luke 19:3-4

5 耶穌到了那里，抬头一看，对他说：“撒该，快下来！今天我必住在你家里。” 6 他就急忙下来，欢欢喜喜地接待耶稣。

- Now. Buckle up church people. 現在，讓我們準備好。
  - Because you've been given an oversimplified Sunday school version of this story that leaves out critical details and paints this as a random chance encounter. 可能從主日學裡你已經知道了一個過於簡化的故事，以至於一些極其重要的細節被忽略，這個事件成為一個偶然發生的事。
    - But it's far more complex, and anything but random. 但是，這絕不是偶然。
- Was Zaccheaus a fan, or a friend? 撒該是一個粉絲，還是一個朋友？
- Well, here's what's fascinating. 這才是令人著迷的地方。
- Luke records Jesus walking up and calling him by name. 路加記錄了耶穌走過去叫他的名字。
  - This is completely unique. 這是非常獨特的。
  - In nearly every random encounter of Jesus, the people are simply described by their ailment or their status. 在幾乎每一個遇見耶穌的故事裡，人們被描述時是因為他們的疾病或者狀態。
    - The blind beggar, 瞎眼乞丐，
      - The rich young ruler, 年輕的少年官，
        - The teacher of the law, 律法教師
        - etc. 等等。
    - We don't ever have Jesus calling them by name. 我們從沒有聽到耶穌叫人的名字。
  - The only people Jesus calls by name are his F R I E N D S. 只有耶穌的朋友他才以名字叫他們。
  - He walks up to the tree, and he sees his friend. “Zaccheaus! Hey! Come down. I'm here to stay at your place.” 耶穌走到樹下，看著他的朋友，說，“撒該，嗨，下來。我要去你家裡。”
  - So he hurried and received him joyfully. 於是，撒該匆忙地，卻又滿心喜悅地迎接他。
  - This is not some formal description of a business transaction. 這不是正規地描繪一個商業會面。
    - This means that Zaccheaus would have likely embraced him, kissed him, and then taken him by the arm to begin to walk toward his home. 而是撒該大概擁抱了他，親吻了他，然後挽著他的胳膊一起向他家走去。
  - If you look closely at this story, it appears to be two friends reuniting. 如果你仔細讀這個故事，這像是兩個朋友重逢。

- Zaccheus hears this ruckus and thinks, “Is that Jesus, my friend?” 撒該聽著這招呼，於是想，“這是耶穌，我的朋友嗎？”
- Which makes sense of why he’d be willing to lose his dignity, right? 也正是因為這樣，他甚至樂於失去他的體面，不是嗎？
  - And he can’t see, because of the crowd. 他因為人太多了，看不見。
  - So he climbs the tree. 所以他爬上樹。
- And then Jesus sees his friend and says, “Zaccheus! Im here to visit you and stay at your place.” 而後耶穌看見了他的朋友，招呼他，“撒該，我來了，我要拜訪你，住在你家。”
- Which makes all the sense in the world because Jesus had been in Jericho previously. 這樣是合理的，因為耶穌已經到了耶利哥城。
- And he’s inviting himself into some random person’s home - that’s weird.
  - 如果他是去一個任意的，陌生人家裡，那是奇怪的。
  - He’s staying with a friend. 但他是去朋友家。
  - Which is completely in line with the custom of the day. 這在當時的風俗裡就是很自然的了。
- So now, this story is taking on a completely different tenor. 在這裡，故事開始形成一個完全不同的發展。
- AND, it helps us understand what happens next. 它幫助我們明白接下來會發生什麼。
- They embrace. 他們擁抱。
  - They begin to make their way to his home. 他們朝著撒該的家走去。
    - But the crowd is still there, right? 可是人群還在那呢，對不對？
      - And THEY know who Zacchaeus is, as well. 而人們也知道撒該是什麼人。
- So, we come to Verse 7. 我們來看第七節。

### Luke 19:7

**And when they saw it, they all grumbled, “He has gone in to be the guest of a man who is a sinner.”** 路加福音 19:7 眾人看見，都私下議論說，他竟到罪人家裡去住宿。

- So now we get a taste of who is in the crowd. 從這裡我們大概知道人群中有些什麼人。
- They grumble. 他們發牢騷。
  - And they judge. 他們判斷。
    - They critique. 他們評論。
- “Look at this Jesus. He’s gone to be the guest of a sinner.” 看這耶穌，他要去一個罪人家作客。
- Now, what they are doing is identifying who is IN and who is OUT, in their estimation. 其實，

他們正在核計誰是和他們一樣的人，誰又不是。

- Zaccheaus is a SINNER. 撒該是個罪人。
  - Meaning, “he doesn’t follow the law, the way WE do” 就是說，“他不遵從律法，像我們這般。”
  - “He’s not as devout, as WE are.” “他不是虔誠的，像我們一樣。”
  - He doesn’t measure up to the standards of this moralistic crowd. 他是不符合這群人的道德規範標準的人。
- And according to their religiosity, Jesus is tarnishing his reputation by being with such a person. 根據他們的宗教觀，耶穌和這樣的人在一起是有損聲譽的。
- So, when the crowd critiques Jesus, they simultaneously condemn Zaccheaus, in front of his friend. 當人群這樣議論耶穌時，他們同時也在損毀撒該，就在他的朋友面前。
- And that provokes a response. 這就激起了下面的反應。
  - Verse 8.

#### Luke 19: 8

**And Zacchaeus stood and said to the Lord, “Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor. And if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold.”**

路加福音19:8 撒該站著，對主說，主啊，我把所有的一半給窮人。我若訛詐了誰，就還他四倍。

- What Luke tells us that Zacchaeus, after hearing the crowd, stops, right there. In his tracks. Looks at Jesus, and he wants to set the record straight. 路加告訴我們，撒該，聽到人們的議論，停下來，站在那裡。看著耶穌，他想為他的聲譽辯解。
- And when he says this, he’s not talking about the future, and what he’s GOING to do. 當他說出這話，他不是許諾他將來要做的事，而是承諾他現在就要做的事。
  - He tells Jesus what he DOES do, in the present. 他告訴耶穌，就是在當下，他在做的事。
  - It’s what his practice IS, regularly. 這是他平時在做的，一貫如此。
- For those of you language buffs, in the Greek language, this is spoken in the present, active, indicative. 對在座的語言上不是很留意的我要說，希臘文中，這句話是現在時，進行時，還是有暗示性。
  - It means, THIS IS WHO I AM, and WHAT I DO. 這句話意思是，我就是這樣的，我也是這麼做的。
- And what does he do? 那他做了什麼？
  - Well, it’s a whole lot more than those folks in the crowd, I’m guessing. 我猜，比那些在人群中說風涼話的人做的事要多。
- He says he give 50% of his money to the poor. 他說他給出他財產的一半接濟窮人。

- The Jewish law required 10%. 而猶太律法要求的是10%。
- But this man knew, he could give 10% without it putting crimp in his life-style. 但是他知道，他可以給出10%而無一點缺損於他的生活。
  - So he gave 5 times that. 所以，他去給出5倍於律法要求的。
- And restitution? 而若是要償還債務呢？
  - The law required that you pay back the amount, plus 1/5. 猶太律法要求是，償還所借的額數外，還要加上 $\frac{1}{5}$ , 20%。
  - This man says, “When that has ever happened, I paid people back 4 times what I owed them. 也就是撒該說，“如果我欠別人債了，我會以債額數4倍的金額償還與他。”
    - So if it was 100 bucks, the jewish law required you pay back 120. 那就是，如果欠了100塊，猶太律法要求賠償120塊。
    - But he would pay back 400. 可他會償還400塊。
    - Doing everything in his power to walk with integrity and treat people well. 以他的能力盡可能的做到正直，待人以誠。
- SO, then, while still standing there, with the crowd listening, Jesus responds Zaccheaus. 所以，他們站在那裡，眾人還圍在他們左右時，耶穌回答撒該。
  - But you can tell, he’s not just talking to him, he’s talking to the crowd. 不過你可以明白，他不只是跟撒該說，他還在跟眾人說。
- Verse 9... 第九節...

### Luke 19:9

**And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. 10 For the Son of Man came to seek and to save the lost.”**

路加福音 19:9 耶穌說，今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。

- Do you see what Jesus did here? 你看出在這裡耶穌做到什麼了嗎？
  - This. Is. Scandalous. 這是流言蜚語。
- Salvation. Deliverance. Wholeness. Has come to THIS family, because “He ALSO is a son of Abraham” 救恩。得救。完全。已經降臨到這一家，因為，“他也是亞伯拉罕的子孫。”
- Jesus just welcomed someone into the kingdom that the crowd thought would never be included. 耶穌剛剛歡迎某人進入天堂，而這人正是眾人從沒想過他會的。
  - In fact, they were going to exclude Jesus, just for being with him. 實際上，由於耶穌與那人一起，他們正想把耶穌從他們之中排除。

- And Jesus sends a message. 而耶穌發出一個信息。
  - He makes it painstakingly clear, what matters, and what does not. 從中，他不容置疑的明確，什麼是有意義的，什麼不是。
    - And who is in? 那麼誰在天國裡面呢？
      - Or, Who gets it? 或者，誰得到呢？
      - Or, Whose life is being lived in the kingdom? 又或者，誰能在天國裡永生呢？
- It turns out that Zaccheaus, with his controversial occupation and bad reputation, was actually living out the way of Jesus. 結果是，撒該，一個有著不體面的職業和壞名聲的人，居然活出了耶穌的道。
  - He was more in the kingdom than the gatekeepers could have imagined. 他比那些所謂天國的看門人想像的還要深入天國。
- This story is far more disruptive that the tidy little salvation story we sing about in Sunday school. 這故事遠比我們在兒童主日學所唱的可愛的救贖故事更有顛覆性。
- Jesus is redrawing the lines of who's in, and who's out. 耶穌在重新畫線，誰進，誰出。
  - Of who gets the kingdom, and who is missing out. 誰能進天國，誰卻錯失了。
- So...I have this friend... 我有個朋友
  - She's never volunteered at a church as far as I know, and she doesn't get too involved. 據我所了解的，她從來不在教會服事，也不會太參與。
  - But over the last 25 years she and her husband have foster parented over 100 kids, most of whom had special needs. 但是在過去的25年，她和她的先生收養了超過100名兒童，其中的大部分是有特別需要的。
    - I think that's the way of Jesus. 我想這就是耶穌的道路。
- Or, I have another friend...he's in upper management at a big private bank. 我還有另一個朋友。。。他在一個大型私有銀行做高層管理。
  - He's a big personality, and tends to be the life of the party, If you know what I mean. 他是個大人物，在聚會上注意的中心，如果你知道我的意思。
    - If he sees someone he knows at a restaurant, odds are, he'll pick up the tab. 如果他在餐館看見了一個認識的人，他常常會搶著買單。
  - But behind the scenes, he's what I call a Micah 6:8 man. 但是在幕後，他是一個彌迦書6:8節所說的人。
    - He acts justly. 他行公義。
    - He treats people well. 以愛待人
    - And he walks humbly, and often quietly, with God. 謙卑(且常是安靜的)的與神同行。
- Or I've got a friend who appears to be homeless to most people that meet him.

我還有一個朋友，大部分遇見他的人都以為他是流浪者。 • He doesn't have much. 他擁有的不多。

- But what he does have, he gives away generously. 但是，凡是他有的，他都慷慨的給。
- And I'm yet to meet person whose met him that doesn't walk away blessed. 我還沒有見到有人與他見面之後沒有被祝福的。

- See, I've met a lot of people through the years who are far more IN than they ever imagined. 看，我在這些年遇到了很多人，他們遠比他們想像的更靠近天國。
- Which, leaves us with a couple of challenges. 這給我們幾個挑戰。
  - A couple of challenges, depending on who you are. 這挑戰跟你的情況有關。
- I want to have an honest conversation with those of you may be interested in Jesus, but you're turned off by Christians. 我想要跟你們當中對耶穌感興趣卻對基督徒反感的人有一個誠實的對話。
  - I get it. 我了解。
- It turns out that the same moralistic religious people that were keeping Zacchaeus from Jesus, are the same people who turn folks off today. 當年不讓撒該靠近耶穌的那些道德宗教感的人們，也是今天使人不想靠近基督教的人們。
  - People conclude that Christianity can't be true, because of who or what it produces... 人們得出這樣的結論，基督教不可能是真的，看看這個宗教所產生的人和事吧。
    - And I understand that. 我了解。
- But what does Zacchaeus do? 撒該做了什麼呢？
  - He attempts to see Jesus apart from the crowd. 他試圖在人群之外來見耶穌。
  - And you have to do the same. 你也需要這樣做。
  - You have to find out who Jesus is...in spite of your frustration with some of his followers or certain church leaders. 你需要發現耶穌是誰。。即便你對於祂的跟隨者或是某個教會的領袖有不滿。
- Let me remind you...the only time Jesus thunders in judgement, is with the Bible teachers and religious people. 讓我來提醒你。。。耶穌唯一嚴厲論斷的時候，是對律法老師和宗教人士。
  - Every place that Jesus has a choice....he tells the OUTSIDER he wants to go to their house. He wants to eat with them. 每一個耶穌有選擇的地方。。。他都告訴那些在邊緣的人，祂想要去他們的家，想要與他們一同進餐。
- Jesus was just as turned off by self-righteous people as you are. So dont those same people keep you from him. 耶穌和你一樣對自義的人反感。所以，不要讓那些同樣的人使你不靠近耶穌。

- And then, for those of us who say we are Jesus people, I think the real test would be to ask the Zaccheaus' in our lives. 同時，對於我們中說我們是耶穌跟隨者的人們，真正的測試需要來問我們生活中的撒該們。
  - What would THEY say about how we live like Jesus? 他們會怎麼說我們的生命，是不是像耶穌呢？
- What would those that THINK they are out, say about how we FEEL about them? 那些自己認為不在神國度中的人們，他們會怎麼說我們對他們的態度呢？
- I think we might all be surprised by the people Jesus would choose to be with, or the places he'd hang out in. 我想我們可能都會驚訝與耶穌選擇與什麼樣的人在一起，在什麼樣的地方。
- And then, again, we might be pleasantly surprised. 同時，我們的驚訝可能也不是沒有歡喜的。

Benediction 祝禱